



Qosimova Nafisa  
Ruziyeva Nilufar

# Simultaneous Translation

Textbook for students from the faculties of  
translation and philology

● ○ REDMI NOTE 9  
∞ AI QUAD CAMERA

 **LAMBERT**  
Academic Publishing



**Qosimova Nafisa  
Ruziyeva Nilufar**

# **Simultaneous Translation**

**Textbook for students from the faculties of  
translation and philology**

FOR AUTHOR USE ONLY

**LAP LAMBERT Academic Publishing**



REDMI NOTE 9

AI QUAD CAMERA



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA  
O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
TARJIMASHUNOSLIK VA LINGVODIDAKTIKA  
KAFEDRASI**

**QOSIMOVA NAFISA FARHODOVNA  
RUZIEVA NILUFAR XAFIZOVNA**

**SIMULTANEOUS TRANSLATION  
SINXRON TARJIMA**

Universitetlarning tarjimonlik, filologiya  
yo`nalishidagi fakultetlar studentlari uchun o`quv  
qo`llanma

O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rtta maxsus  
ta'lim vazirligining 2021-yil 23-noyabrda  
500-sonli buyrug'iga asosan

Buxoro-2021

**Taqrizchilar: Z.B. Toshov** –Toshkent irrigatsiya va qishloq xo'jaligini mexanizatsiyalash muxandislari instituti Buxoro filiali dotsenti

**R.R.Kasimova**—Buxoro davlat universiteti filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Ushbu o'quv qo'llanma sinxron tarjimaga qiziquvchilar, respublikamiz oliy ta'lim muassasalarining tarjimonlik fakultetlari talabalari uchun mo'ljallangan bo'lib, uning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda, ingliz tilidan o'zbek va rus tillariga tarjima materiallari, mashqlar, intervyular berilgan. Kitobda ingliz, o'zbek va rustillaridagi so'z va iboralarning milliy va madaniy ma'nolarining tarjima qilish usullariga e'tibor qaratilgan.

Это учебное пособие для тех, кто интересуется переводом, и для студентов высших учебных заведений Республики Узбекистан. Читывая особенности перевода, в путеводитель включены упражнения и интервью по последовательному переводу на английский, узбекский и русский языки. Особое внимание уделяется переводу культурных слов и фраз.

The present book is intended to those who are interested in translation and the students of the higher establishments of the Republic of Uzbekistan. Taking into the consideration the peculiarities of translation the guide-book includes exercises and interviews on the consecutive translation into English, Uzbek and Russian. Particular emphasis has been paid to the translation of cultural words and phrases.

Guvohnoma raqami: 500-256



CONTENTS		
<b>INTRODUCTION.....</b>		
<b>CHAPTER - I</b>		
1.	THEME 1. INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	4
2.	THEME 2. TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION.....	30
3.	THEME 3. PRINCIPLES OF SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	47
4.	THEME 4. SIGHT TRANSLATION AS THE METHOD OF TEACHING SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	67
5.	THEME 5. DEVELOPMENT OF TRANSLATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION.....	71
6.	THEME 6. DEVELOPING SPEECH OF SIMULTANEOUS TRANSLATORS.....	91
7.	THEME 7. VISUAL TRANSLATION OF TEXTS RELATING TO DIFFERENT FIELDS.....	96
8.	THEME 8. COMMUNICATIVE SITUATION IN SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	104
9.	THEME 9. TECHNICAL PECULIARITIES OF SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	116
10.	THEME 10. TRANSLATION OF TEXTS RELATED TO DIFFERENT FIELDS.....	130
11.	LECTURE 11. SIMULTANEOUS TRANSLATION OF THE TEXTS RELATING TO THE ECOLOGY.....	152
12.	THEME 12. AUDIOVISUAL TRANSLATION: Translation in cinematography.....	158
13.	THEME 13. SIMULTANEOUS TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS.....	167
14.	THEME 14. Types of Scientific Conferences and translating process.....	188
<b>CHAPTER - II</b>		
1.	EXERCISES.....	193
2.	GLOSSARY.....	194
3.	RECOURCES.....	217